**[서식 2-1. 임명동의서 및 서약서(국.영문)]**

**임명동의서 및 서약서**

**본인은 부산대학교 연구원규정에 따른 *(연수/전임/객원)*연구원 자격으로 임명에 동의하며, 임명기간 중 소속연구원으로서 연구수행을 위한 소정의 임무를 다할 것을 서약합니다.**

I, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, consent to be appointed to a *(post-doc/full-time/visiting)* researcher in accordance with the Regulations of Researchers Appointments of Pusan National University, and I do swear that I will faithfully and honestly discharge all the duties incumbent upon me during my tenure.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Emergency contact** | **Cell Phone:** |  |
|  | **E-mail:** |  |

Date:

Name:

Signature:

**부산대학교 총장 귀하**

**[서식 3-1. 고용계약서(국.영문)]**

**부산대학교 연구원 고용계약서**

**Agreement on Employment of Researcher**

**of Pusan National University (PNU)**

부산대학교 총장을 “갑”으로 하고, ( )연구소장을 “을”로 하며, ( )을 “병”으로 하여 상호간의 합의에 따라 아래와 같이 계약을 체결하고 이를 성실히 준수할 것을 확약한다.

This agreement shall enter into between the following three parties: the President of Pusan National University (referred to as 'A' in this Agreement), the Director of  *연구소영문명* (referred to as 'B' in this Agreement), and *Mr./Ms*. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, the employee(referred to as 'C' in this Agreement.)

**제1조(계약당사자)**

(갑): 부산대학교 총장

(을): 부산대학교( ) 연구소장

(병): 성명:

생년월일:

주소:

**Article 1: Parties**

A: President of Pusan National University

B: the Director of  *연구소영문명*

C: Name in full:

Date of birth:

Current Address:

**제2조(“병"의 소속·직급 및 계약기간 등)**

(1) 소속:

(2) 직급: *(연수/전임/객원)*연구원

(3) 계약기간: 년 월 일 ~ 년 월 일까지, **다만 부산대학교와의 계약 시작일이 본 계약 수행을 위한 대한민국 법무부 출입국관리사무소의 합법적인 입국일자보다 앞서는 경우, 후자가 계약 시작일이 된다**. 본 계약은 년 월 일*(계약종료일 기재)*에 종료된다.

(4) 근무일(시간): 월~금(09:00~18:00)

(5) 휴게시간: 근무일 12:00~13:00

(6) 이 계약서에 명시하지 않은 사항은 근로기준법 등 관계법령을 따른다.

**Article 2: C's Affiliation·position, employment period, etc**

(1) Affiliation:

(2) Position: *a Post-Doc researcher(연수연구원)/a full-time researcher(전임연구원)/visiting researcher(객원연구원)*

(3) Employment period: From *Jan. 1, 2020* through *Dec. 31, 2020****.* In the event the beginning date of the aforementioned contract period is prior to the legal entry date of C into Korea as recognized by the Office of Immigration of the Republic of Korea, the latter shall be recognized as the beginning date of the contract period at PNU**. This contract shall expire on *Dec. 31, 2020(계약종료일 기재).*

(4) Hours of work: Monday through Friday(9:00 through 18:00)

(5) Lunch break: 12:00~13:00

(6) Matters not expressly stipulated in this Agreement shall follow and conform to the laws and regulations of the Labor Standards Act of the Republic of Korea.

**제3조(근무장소 및 업무내용)**

(1) “병”은 “을”이 지정하는 장소에서 근무하여야 하며, 구체적인 장소는 “을”이 결정한다.

(2) “병”은*(연수/전임/객원)*연구원으로서 *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (업무내용)* 업무를 담당하되, 상세한 업무분장은 “을”의 지시에 따른다.

(3) 근무장소 및 업무내용은 “을”의 사정에 따라 변경될 수 있다.

**Article 3: C's workplace and duties**

(1) C shall work at the workplace designated by B. The specific place is decided by B.

(2) As a *(Post-Doc/Full-time/visiting)*researcher, the primary duties of C are *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (duties)* and B will assign the duties in detail and in specific to C. C must carry out *his/her* duties under B's direction.

(3) C's workplace and duties may be adjusted at B's discretion.

**제4조(보수)**

1. “병”은 다음과 같이 연구과제에 참여하고 그에 따른 인건비를 받는다.

(참여과제가 복수 인 경우 모두 기재, 표 첨가)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 지원기관명 |  | |
| 과제책임자 | 소속: 직급: 성명: | |
| 연구과제명 |  | |
| 해당과제  참여기간 | ～ | 인건비지급액: 월 원  *(식대 10만원 포함)-미포함 시 삭제* |

(2) 퇴직금은 만1년 근무 시 계약 종료일에 별도 지급한다.

(3) 월 지급액은 법정보험료 본인부담금과 소득세를 포함한 금액을 말하며,

지급일은 매월 *( )*일자로 하되 지급일이 공휴일인 경우에는 전일에 지급한다.

(4) 1개월 미만 근무한 경우에는 일할 계산한다.

**Article 4: Remuneration**

1. C shall participate in the following research project(s) and shall be paid as follows;

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Sponsoring  Organization |  | |
| Project leader | Dept. : Position : Name : | |
| Name of  project |  | |
| Term of C’s participation | ~ | Monthly Payment: won  *(food cost 100,000won included) -Delete if not included* |

(2) C shall qualify for *his/her* severance pay at the end of the one-full year contract period (365days). Payment will be made in accordance with the regulations of severance pay of the Republic of Korea.

(3) Monthly payments are amounts including statutory premium copayments and income tax. The regular pay day is the ( *th)* of each month unless the day falls on a Saturday, Sunday or a Korean national holiday, in which case the salary will be paid on the nearest business day very before the payday.

(4) In the event that the period of actual working days of C is less than one month, the payment for the period shall be made on the basis of the actual working days.

**제5조(상호간의 의무)**

(1) “을”은 관계법에 따라 보수의 월정 지급액에서 법정보험료 본인부담금과 소득세를 관계법에 따라 원천 징수한다.

(2) “병”은 “을”의 사전승인 없이 타 기관의 연구업무를 수행할 수 없다.

(3) “병”은 제3조의 담당업무를 성실히 수행하여야 한다.

(4) “병”은 부산대학교 연구원 규정 및 ( ) 연구소 운영세칙 등 부산대학교 제 규정을 준수하여야 한다.

(5) “병”은 재직 중이나 퇴직 이후에라도 부산대학교에서 업무상 취득한 사실에 대하여 비밀유지의 의무를 지켜야 한다.

**Article 5: Obligations of the Parties**

(1) B shall withhold the premiums and taxes from the monthly salary of C in accordance with the regulations concerning the premiums and taxes.

(2) Unless authorized by B, paid off-campus research activities are not permitted during the contract period.

(3) C shall devote *himself/herself* in *his/her* duties stipulated in Article 3.

(4) C shall follow the rules and policies of PNU including the PNU Researchers Operating Rules and the regulations of *연구소영문명 .*

(5) C shall keep confidential the information which he/she becomes aware of in the course of carrying out his/her duties, not only during his/her tenure but also after his/her termination.

**제6조(계약해지)**

“갑”은 다음 각 호에 해당하는 사유가 있을 때에 “을”의 요청에 의하여 본 계약을 해지를 할 수 있다. 단, 계약 해지 최소 1개월 전에 서면으로 통보하여야 한다.

(1) “병”이 신체․정신상의이유로 업무를 수행하기 곤란할 때

(2) “병”이 임용 시 제출한 각종 증명서 또는 연구실적물에 허위사실이 있을 때

(3) “병”이 감독자의 지휘, 통솔을 거부하거나 업무를 태만히 하였을 때

(4) “병”이 본 계약서에 명시된 사항을 위반하였을 때

**Article 6: Termination of this Agreement**

A may terminate this agreement upon B's request if C’s conduct falls under any of the following clauses: A shall inform C of the termination of this agreement in writing no later than 30 days prior to the termination.

(1) Where C cannot perform C's duties due to physical or mental disorders

(2) Where any of C's documents and research achievements turns out to be fraud

(3) Where C refuses to obey the orders of B or his/her supervisors without any valid reasons, where C neglects the responsibilities imposed upon him/her by B

(4) Where C violates any of those stipulated apparently in this agreement Should C’s conduct fall under the above clauses pursuant to this Article 6

**제7조(계약해지에 관한 절차 등)**

“을”이 제6조에 의거하여 계약해지가 불가피하다는 판단을 한 경우, 계약 해지일로부터 최소 40일 전에 “갑”에게 “계약해지”를 요청하여야 한다. 다만, “을”이 연구원의 위․해촉(임면)에 대한 결재권을 “갑”으로부터 위임 받은 경우, “을”은 제6조에 따른 계약 해지를 최소 1개월 전에 “병”에게 서면으로 통보하고 관련 서류 및 공문일체를 “갑”에게 제출하여야 한다.

**Article 7: Process of termination of contract, etc**

When B terminates this contract pursuant to Article 6, B must make a written request to A for A's approval no later than 40 days prior to the termination. However, in case that A entrusts B with the authority to employ C, B must inform C of the termination of this agreement in writing no later than 30 days prior to the termination. Then, B must report the termination of this contract to A, along with all relevant documents.

**제8조(과실의 책임)**

“병”은 고의 또는 중대한 과실로 부산대학교에 손해를 끼쳤을 경우에는 배상하여야 한다.

**Article 8: Responsibility for loss**

C shall compensate PNU for any financial loss or harm to the reputation of PNU due to C’s intentional or negligent acts.

**제9조(용어의 해석)**

(1) 이 계약서 문구해석상의 의문이 있을 때에는 “갑”과 “을”과 “병”의 합의에 따르되, 합의가 되지 않을 경우는 “갑”이 정하는 바에 따른다.

(2) 이 계약서의 내용에 대하여 한글과 영어와의 의미상의 차이로 인해 분쟁이 있는 경우, 한글 표기를 우선으로 한다.

**Article 9: Conflict in difference of meaning**

(1) When a dispute arises between the Parties due to the difference in the interpretation of this Agreement, it shall be resolved through mutual agreement of the parties. If conciliation fails, B and C shall accept A’s interpretation.

(2) If a conflict arises between the Parties due to a difference in meaning between the Korean and the English versions of this Agreement, the Korean version shall prevail.

**제10조(기타사항)**

(1) “병”이 계약을 해지하고자 할 경우에는 15일전까지 자필 서명의 사직원을 “을”에게 제출하고 “을”은 사직원 수령 즉시 “갑”에게 제출한다.

(2) 본 계약의 체결을 증명하기 위하여 계약서 3부를 작성하여 계약당사자가 서명, 날인하고 각각 1부씩을 보관한다.

(3) “병”은 재계약 되지 않은 경우 계약기간이 만료되는 날에 퇴직한다.

**Article 10: Miscellaneous**

(1) If C desires to terminate this contract before its expiration, C shall submit a letter of resignation to B no later than 15 days before his/her official resignation. B shall submit to A upon receipt of the letter of resignation.

(2) In witness whereof, the three Parties hereto have made this contract in triplicate; each party of the three shall retain one copy of the original.

(3) When the agreement is not renewed, C shall cease employment at PNU on the expiration date of this contract.

**20 . . .**

**갑: 부산대학교총장 ○ ○ ○ (직인)**

**A: President, Pusan National University**

**을: 부산대학교( )연구소장 ○ ○ ○ (직인)**

**B: Director, 연구소영문명**

**병: 성명(생년월일): ( . . . ) (서명)**

**C: Name in full (**

**Date of birth) : (yyyy/mm/dd)**

**[서식 6-1. 개인정보수집 및 이용동의서(국.영문)]**

『개인정보 수집 및 이용』 (연구원)

|  |
| --- |
| 1. 수집된 개인정보자료는 **연구원 채용, 경력관리 및 행정업무처리** 용도 이외에 그 어떤 목적에도 절대 사용되지 않습니다.  We collect your personal data for legitimate purposes and will not further process your personal data in a way incompatible with those purposes. We collect your personal date for employment, managing personnel records and personnel files, and work-related purposes.  2. 원천징수, 4대보험가입 등 법령에 정해진 용도 이외에 다른 용도로 이를 이용 및 제공하거나 이용자의 동의없이 제3자에게 이를 제공하지 않습니다.  The legitimate purposes includes income tax withholding, and insuring (national pension, health insurance, unemployment insurance, and insurance against industrial accidents), etc. We do not use your personal data for any other purposes, and we do not provide it to any third parties without your prior content.  3. 수집되는 정보는 채용 및 연락에 필요한 사항으로서 아래와 같습니다.  - 채용에 필요한 정보 : 성명, 주민등록번호, 각종 학력 및 경력 사항  - 연락에 필요한 정보 : 자택전화번호, 휴대전화번호, 전자메일, 주소  ※ 법령으로 주민등록번호의 처리를 요구하거나 허용하는 경우: 근로기준법 제42조 및 동법시행령 제22조, 소득세법 제145조, 국민건강보험 제9조 등  The following data are collected : your full name, foreigner’s registration number, educational background, work experience, home phone number, mobile phone number, email address, and postal address.  ※ The acts and regulations governing collection and use of your personal data are as follows: Article 42 of Labor Act and Article 22 of its Enforcement Decree, Article 145 of Income Tax Act, Article 9 of National Health Insurance Act, etc.  4. 위의 법령으로 주민등록번호는 업무에 반드시 필요하므로 개인정보 수집 및 이용에 동의하여 주시기 바랍니다. 그리고 수집된 개인정보는 이용 목적이 소멸한 경우 즉시 삭제됩니다.  Please agree to collection and use of your foreigner’s registration number pursuant to the aforementioned acts and regulations. Insofar as your data are no longer necessary for the aforementioned purposes, they shall be deleted. |

□ I agree

(Expect) Affiliation:

(Expect) Position:

Name: (signature)